



HUURCONTRACT KAMPTERRAIN

CONTRACT DE LOCATION

MIETVERTRAG

Ondergetekende (naam van de eigenaar, adres)

Le soussigné (nom du propriétaire, adresse)

Der Unterzeichner (Name des Besitzers, Adresse)

verklaart aan de kampleid(st)er (naam, adres)

accorde au chef du camp (nom, adresse)

erlaubt dem Campleiter (Name, Adresse)

van de KSA-groep (naam, adres)

du groupe KSA (nom, adresse)

der Gruppe KSA (Name, Adresse)

de toestemming te geven te kamperen

l'autorisation de camper pendant la période

zu zelten / zu biwakieren für die Periode

van / du / von

tot / jusqu'au / bis

op de weide / het terrein, gelegen

sur la prairie / au domaine, situé

auf dem Gelände, unter

De overeengekomen prijs is

Le prix convenu est

Der vereinbarte Preis ist

gratis – gratuit – kostenlos

€ per persoon/per nacht – par personne/par nuit – pro Person/pro Nacht

€ als totaalbedrag – en totalité – in voller Höhe

De kosten voor gas, water en elektriciteit

Les frais de gaz, eau et électricité

Die Kosten für Gas, Wasser und Elektrizität

zijn inbegrepen in de huurprijs / sont compris dans le loyer / sind in der Miete enthalten.

worden aan het einde van de huurperiode tegen kostprijs gefactureerd, waarbij de meterstanden door de verhuurder en de huurder aan het begin en einde van de huurperiode worden geregistreerd.

seront facturés au prix coûtant à l'issue de la location, l'état des compteurs ayant été constaté par le bailleur et le locataire au début et à la fin de la location.

werden am Ende der Mietzeit zum Selbstkostenpreis berechnet, wobei die Zählerstände zu Beginn und am Ende der Mietzeit vom Vermieter und dem Mieter erfasst wurden.

werden am Ende der Mietzeit zum Selbstkostenpreis berechnet, wobei die Zählerstände zu Beginn und am Ende der Mietzeit vom Vermieter und dem Mieter erfasst wurden.

Bijlage (bv. inventaris van gehuurde gebouwen, terreinen en materialen)

Annexe (p.ex. inventaire des bâtiments, sites et matériels loués)

Anhang (z.B. Inventar der gemieteten Gebäude, Gelände und Materialien)

Andere overeenkomsten (toeristentaks, vuilniszakken ...)

Autres conventions (taxe de séjour, sacs poubelles ...)

Zusätzliche Klausel (Kurtaxe, Müllsäcke ...)

Bij annulatie

En cas de résiliation

Bei Kündigung

Door de **huurder**: de huurder kan schriftelijk annuleren tot een termijn van (aantal) weken voor de voorziene huurperiode, waarbij het voorschot onmiddellijk voor % aan de huurder

teruggestort wordt. Gebeurt de opzegging later en dat ten laatste op / /20 , dan wordt het voorschot slechts teruggestort voor 50%. Reeds betaalde waarborgen worden volledig terugbetaald.

Par le locataire: le locataire peut annuler par écrit jusqu'à (nombre de) semaines avant la période de location prévue, l'avance étant immédiatement remboursé à % au locataire. Si

l'annulation intervient plus tard et au plus tard le / /20 , l'avance ne sera remboursée que pour %. Les cautions déjà payées seront intégralement remboursées.

Durch den **Mieter**: Der Mieter kann bis zu einem Zeitraum von [] (Anzahl) Wochen vor der vorgesehenen Mietperiode schriftlich kündigen, wobei die Vorauszahlung zu [] % sofort an den Mieter zurückgezahlt wird. Erfolgt die Kündigung später, spätestens am [] / [] /20 [], wird die Anzahlung nur zu [] % zurückgezahlt. Bereits gezahlte Garantien werden in voller Höhe erstattet.

Door de **verhuurder**: als de verhuurder zich genoodzaakt ziet de huur te annuleren, stelt hij de huurder daarvan meteen op de hoogte. Het voorschot en alle reeds vooraf betaalde bedragen worden terugbetaald. Behalve in geval van overmacht, heeft de huurder van rechtswege recht op schadevergoeding in verhouding tot het in gebreke blijven van de verhuurder.

Par le **bailleur**: si le bailleur est contraint d'annuler la location, il en informera immédiatement le locataire. L'avance et toutes les sommes déjà payées au préalable seront remboursées. Sauf en cas de force majeure, le locataire a droit de plein droit à une indemnité proportionnelle à la défaillance du bailleur.

Durch den **Vermieter**: Wenn der Vermieter gezwungen ist, die Miete zu kündigen, wird er den Mieter unverzüglich informieren. Die Anzahlung und alle bereits im Voraus bezahlten Beträge werden zurückerstattet. Außer in Fällen höherer Gewalt hat der Mieter einen gesetzlichen Anspruch auf Entschädigung im Verhältnis zum Versagen des Vermieters.

Naar aanleiding van de overeenkomst werd een voorschot en/of waarborg betaald van

Suit à la signature du contrat, une avance et/ou caution a été payée d'un montant de

Nach der Unterzeichnung des Vertrages wurde ein Anzahlung und/oder eine Kautions gezahlt in der Höhe von

€

Deze overeenkomst werd opgemaakt in [] exemplaren en wordt van kracht zodra het voorschot betaald is.

Le présent contrat a été établi en [] exemplaires, et entre en vigueur dès le paiement de l'avance.

Dieser Vertrag wurde in [] Exemplaren gemacht und wird wirksam sobald die Voranzahlung erfolgt ist.

Gedaan te

Etabli à

Gemacht zu

Datum

Date

Datum

De eigenaar van het terrein

Le propriétaire

Der Besitzer

De kampleid(st)er

Le chef du camp

Der Campleiter